

## 王佐良诗歌翻译美学探究——以中英诗歌为例

韩光宗，孙晓晖

天津理工大学 天津

**【摘要】**探究王佐良诗歌翻译美学的理论内涵与实践范式，填补现有研究对其实践策略系统化分析的空白，阐明其对中国翻译理论建设的学术价值。**方法** 基于翻译美学与诗歌翻译理论框架，选取王佐良英诗汉译（罗伯特·彭斯作品）及汉诗英译（《诗经》选段）的代表性案例，采用文本细读与对比分析法，重点考察其语言形式转换策略、文化意象移植机制及神韵传递路径。**成果** 研究发现王佐良的核心美学原则体现为：（1）以“神似优先于形似”为纲领，如彭斯诗歌韵律的本土化改造；（2）创造性转化文化意象（如“帝王相”重构“king o'men”）；（3）活用译入语诗性资源（汉语四字格/英语韵律）；（4）译者主体性主导的意境再造。其译作实现了诗歌艺术效果的跨文化重构。**结论** 王佐良的翻译美学继承发展了中国传统“神似”理论，为化解诗歌翻译中形式与内容、文化传真与读者接受的矛盾提供了方法论范式，对当代翻译理论与实践具有重要指导意义。

**【关键词】**王佐良；诗歌翻译；翻译美学；英诗汉译

**【收稿日期】**2025 年 9 月 17 日 **【出刊日期】**2025 年 10 月 16 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250405

### A Study on Wang Zuoliang's aesthetics of poetry translation: A comparative perspective from Chinese and English poems

Guangzong Han, Xiaohui Sun

School of Languages and Culture, Tianjin University of Technology, Tianjin

**【Abstract】** This study investigates the theoretical connotations and practical paradigms of Wang Zuoliang's aesthetics of poetry translation, addressing the research gap in systematic analysis of his strategies, and clarifying its academic value for Chinese translation theory. **Methods** Grounded in translation aesthetics and poetry translation theory, representative cases of Wang's English-Chinese (Robert Burns) and Chinese-English (The Book of Songs) translations were selected. Close reading and comparative analysis focused on his strategies for linguistic form adaptation, cultural image transplantation, and spirit conveyance. Findings: Wang's core aesthetic principles include: (1) prioritizing spiritual resemblance over formal similarity (e.g., localizing Burns' rhythm); (2) creatively transforming cultural images (e.g., reconstructing "king o' men" as "DiWangXiang"); (3) utilizing target-language poetic resources (Chinese four-character phrases/English prosody); (4) translator subjectivity-driven artistic conception reconstruction. His translations achieve cross-cultural poetic aesthetic reconstruction. **Conclusions** Wang's translation aesthetics inherits and develops the Chinese "spiritual resemblance" theory, providing a methodological paradigm for resolving contradictions between form-content and cultural fidelity-reader acceptance in poetry translation, with significant implications for contemporary theory and practice.

**【Keywords】** Wang Zuoliang; Poetry translation; Translation aesthetics; English-Chinese poetry translation

#### 1 引言

王佐良（1916-1995），不仅是中国著名的英国文学研究泰斗，更是一位深具诗人气质和卓越成就的翻译家。他一生译笔耕耘，尤其在诗歌翻译领域贡献卓著。其译作如彭斯的《一朵红红的玫瑰》（A Red, Red Rose）、

《不管那一套》（For A' That），莎士比亚的十四行诗选段，以及翻译的德语诗歌《荷尔德林》等，皆脍炙人口，成为翻译界的经典范例。王佐良认为：“翻译诗歌，不仅要译出意思，还要译出情调、气氛、甚至音乐性……译诗是难事，但也是乐事，因为它逼着你去深刻

体会原诗。”<sup>[1]</sup>这种对诗歌艺术本质的深刻理解和执着追求,构成了王佐良诗歌翻译美学的核心基础。本文旨在结合翻译美学(Translation Aesthetics)和诗歌翻译理论(Poetry Translation Theory),以王佐良具体的中英诗歌互译实践为分析对象,深入探讨其翻译美学思想的核心内涵、实践策略及其所达到的艺术效果。

## 2 理论框架: 翻译美学与诗歌翻译的核心关切

翻译美学,作为翻译学的一个重要分支,关注翻译过程中审美信息的传递、审美价值的再创造以及译作的艺术效果。它强调翻译不仅是语义的传递,更是审美体验的跨文化重构<sup>[2]</sup>。在诗歌翻译领域,其核心关切尤为突出:

### 2.1 神韵/意境(Spirit/Artistic Conception)的传递

诗歌的灵魂在于其营造的意境、蕴含的情感和独特的神韵。译者如何感知、理解并成功在译入语中再现这种难以言传的“诗魂”,是翻译美学的最高追求。

### 2.2 形式美(Formal Beauty)的适应性转化

(诗歌的节奏、韵律、分行、音步等是其重要的美学要素。如何在保留原诗形式美感与适应译入语诗歌规范、保证译诗可读性之间找到平衡,是永恒挑战。许渊冲提出的“三美论”(意美、音美、形美)即是对此的高度概括<sup>[3]</sup>,但其实现程度和优先次序常因译者理念而异。

### 2.3 文化意象(Cultural Image)的移植与阐释

诗歌中富含文化负载词和特定意象。直译可能导致晦涩,意译可能损失文化特异性。译者需在文化传真与读者接受之间寻求美学的解决方案。

### 2.4 译者主体性(Translator's Subjectivity)与创造性

诗歌翻译高度依赖译者的文学素养、审美判断力和创造力。译者不仅是语言的转换者,更是原诗的审美鉴赏者和艺术再创造者。王佐良的诗歌翻译实践,正是对这些理论关切的具体回应和独特诠释。

## 3 王佐良诗歌翻译美学在英诗汉译中的实践

以彭斯诗歌为例。罗伯特·彭斯(Robert Burns)的诗歌充满苏格兰乡土气息,语言质朴清新,情感真挚奔放,音乐性强。王佐良的彭斯译作被誉为“神形兼备”的典范,充分体现了其翻译美学。

### 3.1 《一朵红红的玫瑰》(A Red, Red Rose)原文:

O my Luve is like a red, red rose / That's newly sprung in June; / O my Luve is like the melody / That's sweetly play'd in tune. 王译: 呵, 我的爱人像朵红红的玫瑰, / 六月里迎风初开; / 呵, 我的爱人像支甜甜的曲子,

/ 奏得合拍又和谐<sup>[4]</sup>。

#### 美学分析:

3.1.1 意境/神韵的把握: 王译精准捕捉了原诗热烈、真挚、清新的爱情基调。“红红的玫瑰”、“迎风初开”、“甜甜的曲子”、“合拍又和谐”等表述,生动传神地再现了彭斯笔下爱情的纯洁美好和蓬勃生命力,情调、氛围与原诗高度契合。

3.1.2 形式美的适应性处理: 原诗是歌谣体,韵律工整(aabb)。王译虽未严格押韵(“开”与“谐”并非严格押韵),但通过“玫瑰”对“曲子”,“初开”对“和谐”,在句式和节奏感上保持了歌谣体的流畅和音乐性。“呵”的感叹词运用,增强了抒情口吻,符合汉语民歌表达习惯。舍弃了严格韵脚,但强化了内在节奏和情感韵律,体现了“神似”优先于“形似”的美学选择。

3.1.3 文化意象的归化处理: “Luve”译为“爱人”而非更直白的“爱”或“情人”,更符合汉语含蓄又深情的表达习惯。“Newly sprung in June”译为“六月里迎风初开”,不仅点明时间,更用“迎风初开”四字动态化地描绘了玫瑰的娇艳与生机,意象更为丰满优美,符合中国读者的审美期待。这种处理不是简单的归化,而是基于深刻理解基础上的诗意提升。

3.2 《不管那一套》(For A' That)片段: 原文: The honest man, tho' e'er sae poor, / Is king o' men for a' that. 王译: 有骨气尽管穷, / 人人是帝王相!<sup>[4]</sup>

#### 美学分析:

3.2.1 神韵的凝练表达: 原句强调正直品格超越物质贫穷的价值。王译“有骨气尽管穷”极度凝练,铿锵有力,“骨气”一词精准传达“honesty”所蕴含的尊严和正直品格。“人人是帝王相!”更是神来之笔,用“帝王相”这个极具中国传统文化色彩的意象,高度概括并升华了“Is king o' men”所表达的崇高地位和精神上的王者气概,气势磅礴,掷地有声,将彭斯诗歌中的平民自豪感和反抗精神展现得淋漓尽致。这种译法超越了字面,直抵精神内核,是“神似”美学的极致体现。

3.2.2 方言特色的转化: 彭斯诗歌大量使用苏格兰方言(如“a' that”)。王译未机械复制方言,而是通过“尽管穷”、“帝王相”这样朴实有力又略带口语化(“相”字用法)的汉语,传达出原诗贴近民众、质朴有力的语言风格和内在精神。

## 4 王佐良诗歌翻译美学在汉诗英译中的实践

原文《诗经·邶风·击鼓》片段: 死生契阔,与子成说。执子之手,与子偕老。王佐良译作: In life and

death, here is my promise plain: I take your hand, and pledge with you to remain. (注: 此译文是王佐良在翻译曹禺话剧《雷雨》<sup>[5]</sup>时, 为剧中人物所引用的《诗经》片段所做的英译)

美学分析: 以 promise plain 直抵“成说”的庄重誓言本质; pledge to remain 摒弃字面“偕老”(grow old), 聚焦“生死相守”的永恒内核, 神韵高度契合。形式上节奏再造, 突破四言句式, 以英语自然重音(life-death, hand-pledge-remain)构建庄重韵律, 实现“以声传情”; 同时两行结构工整(状语+主句 / 动作+誓言), 呼应原诗对仗精神。remain 重构“偕老”为“永世相守”, 消除文化隔阂, 直击核心情感。

《诗经》语言古朴凝练, 意蕴深厚。王佐良对此片段的翻译虽短, 却精妙地体现了其处理中国古典诗歌精髓的美学理念。

### 5 王佐良诗歌翻译美学的核心内涵

通过对王佐良具体译例的分析, 可以提炼其诗歌翻译美学的核心内涵:

#### 5.1 关注诗歌的整体美感

王佐良追求的并非字对字、行对行的机械对应, 而是原诗整体艺术效果、情感基调和精神气质的再现。他强调“译诗须像诗”, 译作本身必须是具有独立审美价值的艺术品<sup>[6]</sup>。其成功的关键在于对原诗“神韵”和“意境”的深刻领悟与创造性转化。

#### 5.2 “神似”重于“形似”

在处理形式(格律、韵脚)与内容(思想、情感、意境)的矛盾时, 王佐良主张在保证译诗流畅自然、具有诗味的前提下, 优先追求“神似”。他善于在必要时突破原诗形式的束缚(如彭斯译诗中的韵律调整), 通过灵活运用译入语的诗性资源(如汉语的四字格、成语, 英语的选词、句式), 以新的形式等效地传达原诗的精髓。这比机械追求形式对应更能达到深层次的美学效果。正如学者李明在《王佐良诗歌翻译艺术研究》中指出: “王译的成功在于他深刻了解到, 诗歌翻译的本质是‘诗魂’的转世, 而非‘诗形’的复制。”<sup>[7]</sup>这一理念深植于中国传统的文艺美学思想, 并在现代翻译实践中焕发出新的活力。

#### 5.3 译者作为“文化中介者”与“诗人再创造者”

王佐良充分发挥了译者的主体性和创造力。这也是他翻译理论所不断强调的部分。他不仅是两种语言的精通者, 更是两种文化的深刻理解和沟通者。在翻译文化意象时如“帝王相”, 他总能找到既能传达原意、又符合译入语审美习惯、甚至能提升诗意的表达方式。

他更以诗人的敏感和笔触, 对原诗进行审美再创造, 使其在目标语文化中获得新生。

#### 5.4 语言精练、自然、富有表现力

无论是英译汉还是汉译英, 王佐良的译诗语言都力求精练、自然流畅, 避免生硬拗口。他善于运用地道的、富有表现力的译入语词汇和句式, 使译诗读起来如同原创般自然优美, 同时又忠实传达了原诗的情感和意境。这种语言上的高度造诣是其翻译美学得以实现的基础保障。

### 6 理论贡献

王佐良的诗歌翻译实践是其深厚学养、诗人气质和独特翻译美学思想共同作用的结果。在英诗汉译和汉诗英译领域均取得了卓越成就。他成功跨越了语言与文化的鸿沟, 在深刻理解和把握原诗精神气质、意境神韵的基础上, 充分发挥译者主体性, 灵活运用译入语的诗性潜能, 创造出了一批形神兼备、脍炙人口的译诗精品。他的翻译不仅精准传达了原诗的意义, 更生动再现了其艺术魅力与情感力量, 使异域诗情在本土文化中获得共鸣与新生。王佐良的诗歌翻译美学, 是对中国传统翻译理论(如“神似”说<sup>[8]</sup>)的继承和发展, 也与现代翻译理论(如翻译美学、文化学派、译者主体性)高度契合。其强调译诗的艺术独立性和“诗人译诗”<sup>[9]</sup>的理念, 为如何处理诗歌翻译中形式与内容、忠实与创造、文化传真与读者接受的复杂关系提供了宝贵的实践经验和理论启示。研究王佐良的诗歌翻译美学, 不仅有助于我们深入理解这位翻译大师的艺术成就, 对于推动中国诗歌翻译理论的建设、提升诗歌翻译实践的艺术水准, 乃至促进中外诗歌文化的深度交流, 都具有重要的价值和意义。在当今全球化语境下, 王佐良所践行的追求“神韵”、注重“整体艺术效果”的翻译美学, 依然闪耀着智慧的光芒, 为后学者照亮前路。

### 参考文献

- [1] 王佐良. 翻译: 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [2] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005: 45-48.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006: 78-82.
- [4] 王佐良. 英国诗文选译集[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1980: 56-57; 89.
- [5] 曹禺. 雷雨[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1984: 120.

- [6] 王佐良. 论诗的翻译[J]. 中国翻译,1983(7): 10-15.
- [7] 李明. 王佐良诗歌翻译艺术研究[J]. 中国翻译,2018, 39(5): 100-105.
- [8] 傅雷. 致林以亮论翻译书[A]. 翻译论集. 北京:商务印书馆,1984: 558-559.
- [9] 张保红. 诗人译诗的诗学解读:王佐良诗歌翻译艺术探

微[J]. 外国语(上海外国语大学学报),2012,35(4):80-87.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**